

A

GLOSSARY OF WORDS

OCCURRING IN

HEKAYET-E-LATIF,

Containing all the Persian words with Gujarati pronunciations and English and Gujarati meanings, together with the infinitives of verbs and the present tense and aorist forms.

BY

NOWROJEE ADARJEE TATA.

Second Edition.

REVISED AND ENLARGED.

BOMBAY:

JEHANGIR BEJUNJI KARANI,

BOOK-SELLER AND PUBLISHER,

17 & 18, PARSİ BAZAR STREET, FORT.

Price 10 Annas.

3354

A

GLOSSARY OF WORDS

OCCURRING IN

HĒKAYET-Ē-LATIF,

*Containing all the Persian words with Gujarati pronunciations
and English and Gujarati meanings, together with the infinitives
of verbs and the present tense and past forms.*

BY

NOWROJEE ADARJEE TATA.

SECOND EDITION.

Revised and Enlarged.

BOMBAY:

JEHANGIR BEJUNJI KARANI,

BOOK-SELLER AND PUBLISHER,

17 & 18, PARSİ BAZAR STREET, FORT.

Price 10 Annas.

Registered under Act XXV of 1887.

P R E F A C E.

My “Glossary of Karimá” having met with favour from Persian students, and being a handbook of real help to those whose means do not allow of engaging private tutors in this branch of their study, I am induced, at the recommendation of some of my friends, to compile this Glossary of Hékáyet on the same principle as that of my “Glossary of Karimá.”

The words in parenthesis are the Infinitives of verbs, which addition will, no doubt, be of great use to students.

December, 1884.

In this Edition a few additions consisting of the Present Tense and Aorist forms are made. It is hoped that these additions will be of great use to beginners.

April, 1888.

بنام ایزد بخشاینده بخشایشگر مهربان



ہدایت اولیٰ کہتا ہے **STORY I. વારતા પેહલી.**

دو Two એ.

زن زن (Women) Woman એરત.

در For માટે.

طفلي તેકલી A child એક છોકરું.

منارعت میکردند મનાએ આવ મીકરદન્દ Were quarrelling
કચ્છો કરતી હતી.

و And અને.

گواه گواہ Witness સાક્ષી. [નહિ હતા.

P. میدارد In. (داشتن) نداشتند Had not પામે

هر دو هر دو Both બંને, બેઉ.

پیش پیش Near, before આગળ.

قاضی کاظمی A magistrate -આયાધીશ.

P. میرود A. رود In. رفتند رفتند Went गया.

انصاف એનસાફ Justice ઈનસાફ.

A. خواهد In. خواستند خواستند Asked for,
demanded માગ્યો.

جلان جلالہ Executioner જલ્લાદ.

را To ને.

طلبد طلبہ Called બોલાવ્યો.

P. فرماید A. فرماید In. فرمود (فرمودن) કરમુદ
Ordered હુકમ કીધો.

که که That કે.

این این This આ.

پاره پاره Piece કકડો.

(کردن) کن کړن Make કર.

(دادن) بده بېده Give આપ.

چون ચૂન When જ્યારે.

ساخن સુખન Word શબ્દ.

P. شنود A. شنيد (شنيدن) شنيد Heard સાંભળ્યો.

خاموش ખમૂશ Quiet, silent ચુપ; મુગી.

(ماندن) ماند ماند Remained રહી.

دیگر દીગર The other બીજી.

شور શૂર Noise ગોંધાટ.

فرياد ફરીયાદ Complaint ફરિયાદ.

(آغاز کردن) آغاز کړد Commenced શરૂ કરી.

برای બરાથે For the sake of માટે; વાસ્તે.

خدا ખોદા God ઈશ્વર.

دو نیم دو نیم Two halves અર્ધા.

(کردن) ممکن مکړن Do not do નહિ કર.

اگر अगर If अगर જો.

چنین ચનીન Such આવો.

است અસ્ત Is છે.

[બિઘતો.

(خواستن) نمی خواهم નમીખાહમ I do not want મને નથી

بیتین બેયકીન With certainty બેશક.

P. میپندارد A. پندارد In. (پنداشتن) پنداشت પેનદાસ્ત.

Knew જાણ્યું.

مادر مادر Mother માતા.

همین હમીન The same એજ.

باو બેઉ To her તેણીને.

(سپردن) سپرد سپرده Entrusted સોંપ્યું.

تازیانه تازیآنه Whips આખડો.

(زدن) زده اده Having struck મારીને.

(راندن) راند راند Drove હાંકી કાઢી.

حکایت دوم کہایتے دہم. STORY II. વારતા બીજી.

در در In માં.

شہری شہری A city એક શહેર.

انبار امبار Warehouse વખાર.

پنبہ پنبہ Cotton રૂ.

بدزدی رفت Was stolen ચોરાયો.

فروشان کھشان Sellers વેચનારાઓ.

شکایت شہایت Complaint ફરિયાદ.

پادشاہ پادشاہ King રાજા.

P. برد A. برد (بردن) Carried લેઈ ગયા.

هرچند هرچند Whatever ગમે એટલી.

تجسس तन्मसोम् Search શોધ.

دزدی دزدی A thief એક ચોર. [મળ્યો નહિ.

P. نیافت A. نیافت (یافتن) Did not obtain

امیری امیری A nobleman એક અમીર.

عرض کرد (عرض کردن) Requested અરજ કીધી.

اگر अगर If अगर जे.

درامان درमान Order હુકમ.

باشد باشد Be હોય.

دزدان دزدان Thieves ચોરો.

(گرفتن) بگیرم બગીરમ I may catch હું પકડું.

હુકમ हुकुम् Order હુકમ.

P. داد A. داد In. (دادن) Gave આપ્યો.

خانه خانه Home ઘર.

خود خود His own પોતાને.

خورد خورد Young નાહાનાં.

بزرگ بزرگ Old મોટા.

بهانه بهانه Pretence બાહાનું.

ضيافت ضیافت Feast મેજબાની.

چون چون When જ્યારે.

همه آمدند All બધા.

مردمان مردمان People માણસો. [યથા:]

(جمع شدن) جمع شدند جمعه شدند Gathered એકઠા

(بنشستند) بنشستند બેનશમ્ તન્દ Took their seats બેઠા.

آن آن That તે.

مجلس مجلس Assembly મીજલમ.

بر at ઉપર.

روی روی Face ચેહેરો.

(نظر کردن) نظر کردند نازر کردند Looked એલું.

ف. میگوید A. گوید In. (گفت) گفت ओकत Said કહ્યું.

چه چه What કેવા.

حرامزاده હરામઝાદે Ill-born હરામખદા.

بی حیاء બીહ્યા Shameless શરમવગરનાં.

احمق ओदमक Foolish એવકુક.

ریزها ریزها Particles કગરશો.

ریشها ریشها Beards દાદીઓ. [વર્ણંગેલીછં.]

(جا کردن) جا کرده است ओकईहैअस्त Have settled

چند چند Several કેટલાક.

کس کس Persons માણસો.

همان همان Same તેજ.

وقت وقت Time વખત.

دست دست Hand હાથ.

(پاک کردن) پاک کردند پاک کردند Cleaned સાફ કીધી.

معلوم شد معلوم شدن A. معلوم شو In. (معلوم شدن) معلوم شو

મજાલૂમ્ શોદ Was made out માલમ પડ્યું.

آنها آنها They તેઓ.

حکمت હકમત Contrivance યુક્તિ.

آفرین آફરીન Praise વખાણ.

تأسیس તેહસીન Commendation તારીફ.

ف. نماید A. نماید In. (نمودن) نمود નમૂદ Showed કીધી.

حکایت میم. •STORY III. વારતા તીજી.

دانش مندی A wise man એક દાનાવ માણસ.

هزار هزار Thousand હજાર.

روپيه रुपيه Rupees રૂપીયા.

عطاري અતારી A grocer એક ગાંધી.

تا To ને.

[સિંધ્યા.

P. سپرد A. سپرد In. (سپردن) سپોર્ડ Entrusted

بسفر به سفر To a journey મુસાફરીએ.

رفت رفت Went ગયો.

بعد બાદ After પછી.

مدت مدت Time વખત.

باز باز Back પાછો.

گفت گفت Said કહ્યું.

دروغ دروغ A lie જુઠું.

مگوي میگوید Thou sayest તું જાણે છે.

مرا مرا To me મને.

نہ نہ Not નથી.

باوي باوي With him તેની સાથે.

P. درآويخت A. درآويخت In. (درآويختن) દર આવીખત Struggled વળગી પડ્યો.

تکذيب تکذيب Reproach ટપકો.

بسیار بسیار Very ઘણોજ.

ديانتدار دياندار Honest; trustworthy પ્રમાણીક.

کاهي کاهي Any time કોઈ પણ વખત.

خيانت خيانت Dishonesty હુચાઈ.

با با With સાથે.

مناقشه مناقشه Quarrel કજીયો.

سزا سزا Punishment સજા.

P. خواهي يافت A. يابد In. (يافتن) خواهي આહીયાફત

Thou wilt obtain તને મળશે.

- ناچار ناچار Helpless' સ્વાચાર.
 (شدن) شد શોદ Became થયો.
 احوال એહેવાલ Account હેવાલ.
 بر પર Upon ઉપર.
 کاغذ کاغذی Paper એક કાગળ.
 P. مینویسد A. نویسد In. (نوشتن) نوشته Wrote લખ્યો.
 (نمودن) نمود نمود Showed બતાવ્યો.
 برو (رفتن) Go જ.
 نزد نزد Near નજદીક.
 دکان دکان Shop દુકાન.
 سه سه Three ત્રણ.
 روز روز Days દિવસ.
 بنشین (نشستن) Sit બેસ.
 چیزی چیزی Anything કાંઈ પણ.
 (گفتن) مگو مگو Do not say નાકેહતો.
 چهارم چهارم Fourth ચોથો.
 طرف तरફ Direction બાજુએ.
 سلام سلام Salutation સલામ.
 سواي سواي Except સિવાયે.
 جواب جواب Answer જવાબ.
 آنجا آنجا That place તે જગા.
 نقد نقد Money પૈસા.
 (خواستن) بخواه بخواه Ask માગને.
 آنچه آنچه Whatever જે કાંઈ.
 (گفتن) بگويد بگويد May speak કેહે.
 (خبر کردن) خبر کن خبر کن Inform બબર કરને.
 موافق موافق According to માફક; પ્રમાણે.
 حشمت حشمت Pomp દબદબો.
 بسیار بسیار Much; great ઘણા.
 P. مبیند A. مبیند In. (دیدن) دید دید Saw જોયું.
 اسب اسب Horse घोडा.

استادہ کرد (استادہ کردن) باعث بهایستادہ کرد Caus'd to stand
• ہوا رہا ہو.

برادر بهادر Brother باہ.

ای اے Oh! اے!

کافی گاہی Any time کوی وقت.

اندک اندک A little کچھ.

سر سر Head سر.

P. می جنباند A. می جنباند In. (جنبانیدن) بمبانیہ
Shook ہلاک ہو.

P. می ترسید A. می ترسید In. (ترسیدن) भीतरसीद Was fear-
ing भीहोता होता.

ہر گاہ ہر گاہ When کبھی.

کجا کجا Where کجا.

کدام کدایم Which کدایم.

شخص شخص Person شخص.

حاضر ہاۓ Present ہاۓ.

(گفتن) بگو بهو Speak کہو.

شاید شاید Perhaps شاید.

(فراموش کردن) فراموش کردہ فراموش کردہ آہام
I must have forgotten ہو فراموش ہو گیا.

راست راست Truth راست.

حالا حالا Now کچھ.

(یاد آمدن) یاد آمد یاد آمد Recollected یاد آہو.

اقتصر اقصیٰ In short کچھ.

P. عذر نماید A. عذر نماید In. (عذر نمودن) عذر نماید
آہارنمود Asked pardon کچھ.

حکایت چہارم حکایت چہارم Story IV. وارتا چہارم.

کس کس Person کس ; کس.

مال مال Goods مال.

پیرزنی پیرزنی An old woman એક જુદી ઓરત.

هرگاه هرگاه Whenever જ્યારે.

هر دو هر دو Both બન્ને.

(گرفت) خواهیم گرفت We will take હમો લેઈશું.

چند چند Several કેટલાક.

شریک شریک Partner બાળીઓ.

P. میرد A. میرد In. (مردن) مرد મોદ Died મરીગયો.

حالا حالا Now હવે.

(دادن) بده બેદે Give આપ.

دیگر دیگر The other બીજો.

تو تو To thee તને.

P. میرد A. میرد In. (مردن) مرد મોદેદ Dead મુએલો.

P. میساز A. میساز (ظاهرساختن) ظاهر ساخت આહેર સાખત
Declared અહેર કીધો.

هرچه هرچه Whatsoever ગમે એટલી.

(مبالغه کردن) مبالغه کردم મોબાલગે કર્દમ I protested હું
સામે થઈ.

لیکن لیکن But પણ.

(شنیدن) نشنید نشنید Did not hear સાંભળ્યું નહિ.

همه همه All બધો.

مذکور મઝકુર Above-said ઉપર કહેલો.

تامل તમ્મોલ Consideration વિચાર. [ધાર્યું.

P. میدریابد A. در یافت (در یافتن) در یافت Thought

بی بی Without વગર.

تقصیر તક્સીર Crime ગુનાહ.

بی تقصیر બીતક્સીર Innocent નિરપરાધી.

(فرمودن) فرمود કરમૂદ Ordered હુકમ કીધો.

اول અવ્વલ At first પહેલે.

شرط શર્ત Condition બોલી.

(کردن) کرده بودی કર્દેહુદી Thou hadst made તે કીધી હતી.

બેયાર (આવડન) Bring લાવ.

બેગીર (ગ્રફ્તન) Take લે.

તનહા Alone એકલો.

ચેગૂનેહ How કેમ.

બેયાખી (યાફ્તન) Thou wilt obtain તને મળશે.

જાવાબ Answerless જવાબ વગરનો.

STORY V. વારતા પાંચમી.

ગોલામી A slave એક ગુલામ.

અઝ્ From થી.

માહિય્ Master ધણી.

ગોરીખત્ (ગ્રિયાખત્) Fled નાહાસીગયો.

આન્ઝ There ત્યાં.

દીદ (દીદન) Saw બેયો.

ચેરા Why શાને માટે.

ગોરીખત્ (ગ્રિયાખત્) Didst thou fly ? તું નાહાસીગયો.

દસ્ત Hand હાથ.

દામન્ Skirt દામન ; ચાર.

ખાન્ઝ Master ધણી.

હસ્તી (હસ્તન) Thou art તું છે.

યાફ્તેઅમ્ (યાફ્તન) I have obtained મને મળ્યો છે.

અલકેસેહ In short ટુંકામાં.

દરીચેહ Window બારી.

બેયકબાર At once એકી વખતે.

સરહા Heads માથાં.

બીરુન Out બાહર.

કુનીદ (કરડન) Make કરો.

(بيرون كنيد) બીરોન કુનીદ Take out
બાહર કાઢો.

جلاد જલાદ Executioner જલાદ.

شمشير શમશીર Sword તરવાર.

P. ميزند A. زند In. (زند) ખેઝન્ Strike માર.

در حال દરહાલ At the same moment તેજ વખતે.

اندرون અન્દરૂન Within અંદર.

(کشید) કશીદ Drew ખેંચ્યું.

أصلاً અસલન The least જરાકપણ; લેશબાર.

(جانبید) નર જનબીદ Did not move હાલ્યો નહિ.

حکایت ششم હેકાયતે શેશોમ્ STORY VI. વારના છઠી.

سرافی સરરાફી A banker એક સરાફ.

تقاضا نمود તકાઝાનમુદ્ Demanded માગ્યા.

انکار کرد એનકારકર્દ Denied નામુકકર ગયો.

قسم خورد કસમખોર્દ Took an oath સોગંદ ખાધા.

تامل کرد તમ્મોલકર્દ Considered વિચાર કીધો.

کس કસ્ Person માણસ.

مگو મગુ Do not say ના કેહેતો.

فلان ફલાન Such ફલાણો.

P. میدد A. دد In. (دادن) નમીદેહુદ્ Does not give
નથી આપતો.

تدبیری તદબીરી A contrivance એક સુકિત.

P. می طلبید A. طلبید In. (طلبیدن) તલબીદ્ Called

کارها કારહા Works કામો. [બોલાવ્યો.

پیش પીશ Near નજદીક.

تنها તન્હા Alone એકલો.

(توانستن) નમીતવાનમ I cannot હું (કરી)

શકતો નથી.

نائب نا.એ. Deputy મદદનીશ.

زیرا کہ جی.را.کے Because કારણ કે.

مستدين مواتهين Trustworthy વિશ્વાસુ.

(قبول کرد) قبول کرد کچલકદ Accepted કચલકીધું.

خوش خوش Pleased ખુશી.

P. میگردد A. گردد In. (گردید) گردید Became થયો.

(خواستن) خواہ Demand માગ.

المتر بالطبع Of course અલબત્ત.

مذکور مذكور Above-said ઉપર કહેલો.

روي روي Face ચેહેરો. [આવો, આવો.

P. می آید A. بیاید In. (آمدن) بیایا બેયાબેયા Come, come

خوش آمدی Thou art welcome તું બલે આવ્યો.

فرا موش کرده بودم I had forgotten

હું ભુલી ગયો હતો.

دیشب دیشب Last night ગઈ રાતે.

(یاد آمدن) یاد آمد Recollected યાદ આવ્યું.

طمع تمع Ambition લોભ.

نیابت نی.આ.પ. Deputyship મદદનીશપણું.

امروز امروز To-day આજે.

(شنیدن) شنیدم I heard મેં સાંભળ્યું.

کاري کاری A work એક કામ.

بزرگ بزرگ Great મોટું; મહાન.

شکر شکر Thanks શુકરાનાં; ઉપકાર.

مترتبه مرتبه Dignity મરતબો; ઓઢો.

(تلاش کردن) تلاش خواهم کرد I will

search for હું શોધીશ.

بدین به.ની. With this આ એથી.

حیلہ حیلہ Pretence બાહાનું. [કીધો.

(رخصت کردن) رخصت کرد Dismissed રખસત

હેકાયતે હુકુમ Story VII. વારતા સાતમી.

પડોસની Neighbouring પડોસની.

દુશમની Enmity દુશમની.

P. મિ દાર A. દાર In. (داشت) દાસ્ત Kept;
had રાખતી.

શબી One night એક રાત્રે.

મએ Wine દાર.

P. મિ ખોર્ડ A. ખોર્ડ In. (خورد) ખોર્દ Drank પીધો.

મસ્ત Intoxicated ઘાકડી.

કોશત Killed મારીનાખ્યું.

અંદાખત અંદાખત Threw નાખ્યું.

સવાહ Morning સવાર.

તોહમત Accusation આપી; તોહોમત.

P. મિ નેહ A. નેહ In. (نهاد) નેહાદ Placed મુક્યું.

ખેલવત A private room એક ખાનગી ઓરડો.

તરસાનીદ Terrified બીવડાવી.

રાસ્ત True સાચું.

બેગુ બેગુ Speak બોલ.

વગરનહ Or else નહિ તો.

કસ્મખોર્દ Took an oath
સોગંદ ખાધા.

અંકારકર્દ Denied નામુકકર ગઈ.

રુબરુએમન Before my face; in my pre-
sence મારી સામા.

બરહનેહ Naked નાગી.

શરમ Shame શરમ.

સર Head માથું.

ફરુકર્દ Bent down નીચું ડીધું.

કાસ્તેશુદન To be killed મરવું.

لیکن But પણ.

زنجار એનહાર Ever કદીબી.

فریادی ફરીયાદી Complaining ફરિયાદ કરતી.

P. باور میکنند A. باور کند In. (باور کردن) બાવરકનમ

I may accept હું કબુલ કરું.

(منع کردن) منع کرد મનેકદ Refused ના પાડી.

(اقرار کردن) اقرار کرد એફરારકદ Confessed કબુલ
કીધું.

تقصیر તક્સીર Crime યુનાહ.

بر Upon ઉપર.

دار દાર Gallows ફાંસીનું લાકડું.

P. بردار میکشد A. بردار کشد In. (بردار کشیدن) બરદારકશીદ

બરદારકશીદ Drew upon gallows, executed. ફાંસી
ચડાવી.

هڪايت ٻهڪايت ٻهڪايت ٻهڪايت STORY VIII. વારના આઠમી.

کیسه کیسه A purse એક થેલી.

سرپیچ سرપેમોહર Head with seal, i.e., sealed સીલબંધ.

همانگونه همانان In the same manner તેવીજ રીતે.

(گشاد) گشاد Opened ખોલી.

فلوس فلوس Copper coins તાંબાના પૈસા.

(دید) دید દીદ Saw એયા.

P. می نماید A. نماید In. (مواخذة نمودن) મવાઝદા નમુદન

મવાઝદા નમુદન Entered into a dispute તકરાર કરવા
લાગ્યો.

برو Go જા.

دروغ دروغ A lie જુઠું.

چنانکه چنانકેદ Such as જેવી.

(راندن) راندن Drove out હાંકી કાઢાડ્યો.

شب شب Night રાત.

(گسترده) گسترده Spread પાંથરો.

درست درسته Right; proper દરસ્ત; બરાબર.

کس کس Who કોણે.

تجاهل نمود Pretended ignorance
અંજણપણું બતાવ્યું.

P. می ترسد A. ترسد In. (ترسیدن) मतर्स Don't fear
બીહી ના.

مصلحتي مصلهتی Purpose એક કારણ; એક કામ.

مثل مثل Like મીશાલ; માફક.

بلي બલી Yes હા.

(دیدن) بینی બીની Thou see'st તું જોએ.

P. می شناسد A. شناسد In. (شناختن) شناسی Wilt
thou recognize શું તું પીછાણે ?

آري آری Yes હા.

براي براي For the purpose of માટે ; કાને.

ديانت دیઆનત Honesty પ્રમાણીકપણું.

اعتماد એઅતમાદ્ Faith; trust વિશ્વાસ.

تمام તમામ Complete પૂર્ણ.

بنابرین બેનાબરીન્ Therefore તેટલા માટે.

منصب મન્સબ Post હોદ્દો.

کاز Kaziship કાઝપણું.

دزد هستی دزدی દોઝદી Thou art a thief તું ચોર છે.

خداوند ખોદાવન્દ Majesty; Lord સાહેબ ; શાહ.

شرمندہ શરમન્દેહ Abashed શરમીદો.

زندان ઝેનદાન્ Prison બંદીખાનું.

مالک માલેક Owner ધણી.

حکایت نہم **હેકાયતે નહોમ.** STORY IX. વારતા નવમી.

P. گم میشود A. گم شود In. (گم شدن) گم گوباشોદ Was lost ગુમથઈ, જતીરહી.

همه હમેઠ All બધા.

به هر کس به هر کس To every one દરેકને.

چوب چوب Stick લાકડી.

طول طول Length લંબાઈ.

برابر બરાબર Equal બરાબર.

هر که هر که Whoever જે કોઈ.

قدر قدر Proportion પ્રમાણ.

انگشت انگشت Finger આંગળી.

دراز دراز Long લાંબી.

P. می تراشد A. تراشد In. (تراشیدن) تراشید તરાશીદ Cut કાપી.

چوبها ચુખ્લા Sticks લાકડીઓ.

(It) was made out (It) was made out (માલમ પડ્યું).

کیست کیست Who is? કોણ છે ?

حکایت دهم **હેકાયતે દહોમ.** STORY X. વારતા દસમી.

شرط شرط Condition કલુલાત.

بازی બાજી A game રમત ; દાવ.

نیاમ નયામ I do not get હું નહિ મેળવું.

بازی નયામ I don't win the game હું આ દાવ નહિ જીતું.

آثار આસાર Seer સેર.

گوشت ગોસ્ત Flesh માંસ ; ગોસ.

اندام અન્દામ Body શરીર.

بتراش બેતરાશ Cut કાપ.

مدعی The claimant દાવો કરનાર.
 ایفا ईक्षा Fulfilment બજા લાવવું.
 (معاف کردن) ममाक्षकुन् Forgive માફ કર.
 (برغم شدن) برغم شد Became angry गुस्से થયો.
 اندک અન્દક્ A little થોડો.
 زیاده जीआदिह More વધારે.
 P. نمیتواند A. تواند (توانستن) नतवानेस्त Could
 not (do) नहि (करी) શક્યો.

حکایت یازدهم છેકાયતે યાજ્ઞહોમ. STORY XI.
 વારતા અગીઆરમી.

برادر برادر Brother ભાઈ.
 مفلس भोक्षलेम् Poor ગરીબ.
 راه राह Way રસ્તો.
 پر पोर Full બરેલી.
 زر زر Gold સોનું.
 پاره पारेह Piece કટકો.
 لعل लअल Ruby લાલ.
 (یافتن) याक्षतन्द Found મળ્યું.
 خورن ખोर्ह Younger નાનો.
 غرض गरअ Object મતલબ.
 P. حاصل میشود A. حاصل شود In. (حاصل شدن) Is obtained
 હાસલશોદ પુરી પડી.
 حالا हालા Now હવે.
 بزرگ भोअर्ग Elder મોટો.
 سیر सैर Travel મુશાફરી.
 جهان जेहान World દુન્યા.
 قسمت કેअमत Division ; part હિસ્સા ; ભાગ.
 کلان कलान Elder મોટો.

- હવે Share બાગ; હિસ્સો.
 મگر But; except સિવાય.
 સલ સાલ Year વરસ. [પુછ્યું.
 (P. پرسد A. پرسد In. (پرسیدن) پرسید پورسید Asked
 چه است What શું.
 تمیز توبیخ Punishment ઠપકો; શિક્ષા.
 (آغاز کردن) آغاز کرد Commenced શરૂ કરી.
 مکرر بار بار Repeated બીરુબી.
 شوهر شوهر Husband આવીદ; ધણી.
 کسی کسی Any one કોઈ.
 حاضر حاضر Present હાજર.
 اندکی اندکی A little થોડાક.
 نقد نقد Money પૈસા.
 گواهی گواهی Evidence સાક્ષી.
 گریان گریان Weeping રડતી.
 چرا چرا Why શાને માટે.
 بخواهی بخواهی Exactly બરાબર; વાજબી.
 گواهان گواهان Witnesses સાક્ષીઓ.
 (جدا کردن) جدا کرد Separated જુદા કરી.
 موم موم Wax મીણ.
 بصورت بصورت According to the shape આકાર માફક.
 P. سازد A. سازد In. (ساختن) بسازید بوسازید Prepare; make બનાવો.
 یکسان یکسان Equal; similar સરખા.
 مختلف مختلف Contrary ઉલટા.
 کبھی کبھی Any time કોઈ વખતે.
 چگونه چگونه How કેમ.
 P. اقرار کند A. اقرار کند In. (اقرار کردن) اقرار کرد Confessed કબુલ કરી.
 اعتراف اعتراف Confessed કબુલ કરી.

عتاب اُتاپ Anger યુસ્સો.
 (دہانید) دہانیءِ Caused to be given અપાવ્યો.

حکایت دوازلمہم હેકાયતે દુવાજદહોમ. STORY XII.
 વારતા ખારમી.

جواني جوانی A youth એક જવાન.
 پیر مردی پીરમદી An old man એક બુદો માણસ.
 صد મદ્ Hundred સો.
 (انکار کردن) انکار, کُرد એન્કાર્કદ્ Denied નામુકકર ગયો
 (ندان) ندان, نداد, દેઈ Thou hast not given તે નથી આપ્યા.
 ظاهر نمود (ظاہر نمودن) ظاہر نماید A. In. ظاہر نماید P.
 اُہر نمود Declared અહેર કીધું.

بتو બેતો To thee તને
 گواہ گવાહ Witness સાક્ષી.
 سوگند સોગંદ. Oath સોગંદ.
 گریان گેરીઆન Weeping રડતો.
 هیچ હીચ Any કાંઈ, કશી.
 بآ Fear ધાસ્તી.
 نیست નીમ્ત્ Has not નથી.
 بارها બારહા Many times ઘણીક વખત.
 آنوقت આન્વકત્ That time જે વખત.
 کجا કોજ Where કયાં.
 (نشسته بودی) નિશિસ્તાહુબુદી Thou wast
 sitting તું બેઠો હતો.
 زیر زیر Under નીચે; હેઠળ.
 درختی દેરખ્તી A tree એક ઝાડ.
 گواہ تست Is thy witness તારો શાહેદ છે.
 (تبسم کردن) તબસુસોમ્કદ્ Laughed હસ્યો.
 مهر મોહર Seal મોહોર.

البتر અલખતેડ Of course અલખતાં.

بعد બઅદ After પછી.

ساعتي સાઅતી An hour એક કલાક.

P. رسید A. رسیده باشد, رسیدها شد May
have reached પુગો હશે.

P. میطلبید A. میطلبید भीतलબद् Calls બોલાવે છે.

غمگین ગમગીન્ Sorry દલગીર.

کدام કોદામ Which કયું.

(معلوم شدن) मअलुम भीशवद् Is known
માલમ પડેછે.

الزام અલઅમ Confusion ગભરાટ.

حکایت سیزدهم હેકાયતે સીઝદહોમ STORY XIII.

વારતા તેરમી.

ماهی گیری માહીગીરી A fisherman એક મછીમાર.

ماهیان માહીઆન્ Fishes માછલીઓ.

دریا દરીઆ Sea દરીઓ.

P. میگیرد A. گیرد In. (گرفتن) गरेइती Used to
catch પકડતો.

بازار બાઝાર. Market બજાર.

P. می فروشد A. فروشد In. (فروختن) ફરેइती Used
to sell વેચતો.

زند زنده Living જીવતી.

خوب خوب Fine સારી.

(فروختن) बेइशम I sell હું વેચું.

زیادہ زیادہ More વધારે.

فلوس ફલુસ્ Copper coins દોદિયાં.

مصلحت मसलहत Advisable course ઘટતો માર્ગ.

(بردم) برم I may take હું લઈ અહો.

انعام એનઆમ Reward ઇનામ.

خوشنود خوشنود Pleased ખુશી.

حاضر હાઝર Present હાઝર.

گوشی گوش Ear કાન.

ماهی ماهی A fish એક માછલી.

اینقدر اینકદર This much આટલા બધા.

شرم شرم Shame શરમ.

زیراکہ زیراકે Because કારણ કે.

نر نر Male નર.

یا یا Or અથવા.

ماده ماده Female માદા.

خنثی خنثی Hermaphrodite હીનડો. [હસ્યો.

P. می خندد A. خندد In. (خندیدن) ખન્દીદ Laughed

ಹೆಕಾಯತೆ ಚೆಹಾರಹೊಮ. STORY XIV. ವಾರતા ચઉદಮી.

سوداگران سؤداگران Merchants સોદાગરો; વેપારીઓ.

اسبان اسپان Horses घोडा.

عرض نمودند (عرض نمودن) અર્જનમુદન્દ Showed
બતાવવામાં આવ્યા.

P. می خرید A. خرد In. (خریدن) ખરીદ Purchased
ખરીદ કીધા.

دو لک दोलक Two lacs બે લાખ.

زیاده زیادہ More વધારે.

قیمت قیمت. Price કિમ્મત.

ملک ملک Country દેશ.

باز باز Again પાછા.

(آوردن) બિયારીદ Bring લાવજો.

(رخصت شدن) રોખસતશોદન્દ Took leave
રૂખસત લીધી.

حالات હાલત State હાલત.
 خوشي ખુશી Pleasure ખુશી.
 مستي મસ્તી Intoxication ઘાકટાપણું.
 اسمي અસામી Names નામો.
 جميع જમીઅ All બધા; સર્વ.
 احمقان અહમકાન્ Fools મૂખો.
 P. مینویسد A. نویسد In. (نوشتن) બેનવીસ Write લખો.
 اول અવ્વલ First પેહેલું.
 نامها નામહા Names નામો.
 حضرت હઝરત Majesty સાહેબ.
 بی ضامنې બીજમની Without security જમીન વગર.
 اطلاع એતલાઅ Information ખબર.
 مساكن મસાકેન્ Residence રહેઠાણ.
 (عنايت شدن) એનાયતશોદ Was bestowed
 બક્ષીસ થયા, અપાયા.
 علامت અલામત્ Sign નિશાની.
 حماقت હંમાકત Foolishness મૂખીઈ.
 دفتر દફતર Book દફતર; ચોપડી. [હું કાઢી નાંખીશ.
 (محو کردن) મહુવખાહમકદ I shall erase
 آنجا આન્જ There તે જગોએ.

حکایت پانزدہم **હેકાયતે પાન્ઝદહોમ** STORY XV.
 વારતા પંદરમી.

روزي રૂઝી One day એક દિવસ.
 شاعري શાએરી A poet એક કવિ.
 تقصيري લકસીરી A fault; a crime એક વાંક.
 جلاد જલ્લાદ Executioner જલ્લાદ.
 (کشتن) બક્ષ એકોશ Kill માર.
 لرزه લરઝેદ Trembling ધુનરાં.

اندام અન્દામ Body શરીર.

فديمي નદીમી A courtier એક દરબારી.

نامردی નામરદી Cowardice હીચકારાપણું.

بیجگریمست બીજગરીસ્ત Is unmanliness બાચલાપણું છે.

این چنین ઈન્ચનીન્ This much એટલાબધા.

مردی મરદી Thou art a brave man તું મરદ છે.

تا ta That કે.

P. برخیزم A. برخیز In. (برخاستن) બરખીઝમ બરખી.

જમ I may get up હું ઉઠી જાઉં.

لطیفه લતીફે Wit ટોચકો ; તુકતો.

(معاف کردن) મઆફ કર્દ Pardonned માફ કીધો.

حکایت شانزدهم હેકાયતે શાંજહોમ. STORY XVI.

વારતા સોલમી.

کوز کુઝી A humpbacked person એક ખુંધો.

پشت પોસ્ત Back પીઠ.

راست રોસ્ત Straight; proper આખી ; સીધી.

(شدن) شود શવદ્ May become થાય

یا یا Or અથવા.

همچو હમચુ Like માફક.

کوز کુઝ Hump; crooked ખુંધી ; વાંકી.

P. گردد A. گردد In. (گشتن) ગરદદ્ Become થાય.

(دیدن) می بینند મીબીનન્દ They see તેઓ જાયેછે.

حکایت هفدهم હેકાયતે હફહોમ. STORY XVII.

વારતા સતરમી.

هرروز હરરૂઝ Every day દરરોજ.

شش શેશ Six છ.

نان નાન Bread રોટલા.

P. خرید مي A. خرید In. (خریدن) می‌خرید Purchased
ખરીદતો.

دوستي دوستی A friend એક મિત્ર.

ازوي અઝવયે From him તેનાથી.

ناني નાની A loaf એક રોટલો.

P. دارم A. دارم (نگاه داشتن) می‌دارم نگاہ‌دارم

I watch હું તપાસું છું.

(انداختن) می‌اندازم I throw away

હું ફેંકીદો છું.

(واپس میکنم) واپس می‌کنم I return હું

પાછી આપું છું.

کرض کرض Debt કરજ.

P. فهمد A. فهمد In. (فهمیدن) نمی‌فهمم

I do not understand હું સમજતો નથી.

صاف ساک Clear પુલ્કું.

بگو (گفتن) بگو Speak કહે; બોલ.

خوشدامن خوشدامن Mother-in-law શાસુ.

مادر مادر Mother માતા.

پدر پدر Father પિતા.

پسران پسران Sons છોકરાઓ.

حکایت هجدهم હેકાયતે હજદહોમ. STORY XVIII.

વારતા અઢારમી.

امير امીર Nobleman અમીર.

تيمورلنگ تیمورલنگ Tamerlane તેમુરલંગ.

بهندوستان બેહેન્દુસ્તાન In India હિન્દુસ્તાનમાં.

P. رسید A. رسید In. (رسیدن) رسید Arrived આવ્યો.

مطربان મોતરબાન Singers ગવર્ધઆ.

بزرگان બોઝર્ગાન Great men મહાન પુરુષો.

کامبل કમિલ Clever હુશીઆર.
 مطربي મોતરખી A singer એક ગવૈયો.
 نابینا નાંખીનાં Blind આંધળો.
 سرود સરદ Song રાગ ; ગાણું.
 دولت દૌલત Dolat માણસનું નામ.
 دولت દૌલત Wealth દૌલત.
 هم હમ Also પણ ; બી.
 کور کور Blind આંધળી.
 لنگ لنگ Lame લંગડો.
 بوي بهوي To him તેને.

حکایت نوزدهم **હેકાયતે નુજદહોમ.** STORY XIX.
વારતા ઓગણીસમી.

طبيب તખીય Doctor, physician વેદ.
 شکم શેકમ Belly પેટ.
 درد દર્દ Pain દરદ : દુઃખ.
 دوا દવા Medicine દવા.
 امروز એમરૂજ To-day આજે.
 P. سوخته A. سوخته In. (سوختن) سوخته Burnt બળેલી.
 چشم ચશમ Eye આંખ.
 اي ايه Oh ! અરે ! ઓ !
 نسبت નેસ્બત Relation ; connection સંબંધ.
 چشمت ચશમત Thy eye તારી આંખ.
 درست દોરેસ્ત Right ; good સારી.

حکایت بیستم **હેકાયતે બીસ્તોમ.** STORY XX.
વારતા વીશમી.

شاعري શાએરી A poet એક કવિ.
 (رنجيدن) رنجيد Was grieved દલગીર થયો.

شمشیر شمشیر Sword તરવાર.

تا تا Until અહાં સુધી.

(آورده شدن) આવરહેલશવદ May be brought
લાવવામાં આવે.

سلی ها સ્લીહા Slaps તમાચા.

P. می زند A. زند In. (زنی) બેઝનીદ Strike મારે.

(تبسم نمود) તબ્સમ નમુદ Laughed હસ્યો.

حکایت بیست و یکم હેકાયતે બીસ્તોયકોમ. STORY XXI.

વારતા એકવીશમી.

توانگرى તવંગરી A rich man એક તવંગર.

(مدح کردن) મદહ કર્દ Praised વખાણ કીધી.

(بگو کرد) બગુ કર્દ Spoke ill બદગોઈ કીધી.

دروازه دروازه Door દરવાઝે.

P. می میرد A. میرد In. (میری) બેમીરી Thou
mayest die તું મરણ પામે.

مرثیه મરસીયે Funeral song મરસીયો.

حکایت بیست و دوم હેકાયતે બીસ્તો દોબ્બોમ.

STORY XXII વારતા બાવીશમી.

خواب ખાબ Dream સ્વપ્નો.

تمام તમામ All સર્વ; બધા.

دندانها દંદાનહા Teeth દાંતો.

منجّمی મોનજ્જમી An astrologer એક નજ્જમી.

تأویل તઅબીર Interpretation સમજ.

اولاد અવલાદ Descendants કુટુંબ.

اقارب અફારબ Relation સગાંવહાલાં.

आह-होई. Will die خواهند مرد (مردانه)

خشم जे३म् Anger गुस्सा.

Imprisoned 3434. قید کرد

زیادہ : অধিকতর Longer વધારે લાંબી.

۶۱۵-۶۲۴ خواهند زیست (زیستن) In. زید A. می زید P.

Will live જીવશે.

नोक्ते Wit दयको नक्ते

હકાયતે બીસોસેવ્યોમ. STORY XXIII.

વાસ્તા તેવીસમી.

مرتبہ भरतभेद Dignity भरतभो.

તહનિત તડ્નીઅત્ Congratulation મુબારકબાદી.

کیستی کی کہی Who art thou? گۂ کوہی ہے ؟

دوست دوست Friend मित्र.

કદીમ્ Old જુનો.

ਮ ਅਮ I am હું છું.

تعزیت तमश्चत Condolence दीलामो.

કુર. Blind આંધળો.

હિકાયતે બોક્તોચેહારોમ. حکایت بیست و چہارم

STORY XXIV. વારતા ચોવીશમી.

ଜିଗ୍‌ସା War ଶାସ୍ତ୍ର.

शेकस्त Defeat ६।२

فوج کائنات Army ۱۸۳۲.

اسباب અમુખાખુ Baggage સરસામન.

سر سر Head માથું.

ମଞ୍ଜୁଳ Destination ମଥକ.

قدري کھری A little थोडाक.

برنج भरन् Rice योभा.

P. پز A. پز In. (پاختن) پز پيپن Cook रांध; पकाव.

گرسنه گورسنه Hungry लुभ्यो.

سبو सलु An earthen pot हांलुं.

आتش आतश. Fire आतस.

दूर दूर Far; at a distance वेगणो.

सुगी सगी A dog એક કુતરો.

غصه गोरसेङ् Angry गुस्से.

احمق अहमक् Fool मुरभ. [तुं हस्यो.

(خنده کردن) ખન્દેહકરતી Thou didst laugh

سبب सभभ Reason કારણ.

چیست = چراست چیست What is શું છે ?

خاموش ખામુશ Quiet મુંગો. [રહ્યો.

P. ماند A. ماند In. (ماندن) માન્દ Remained

تازیانه ताञ्जानेङ Whips ચાબકા.

شکار शेकार Hunting શિકાર.

صد सद् Hundred સો.

شتر शेतोर Camel ઊંટ.

اسباب असभाभ Goods માલ ; સામન.

باورجي خانه बावरचीआनेङ Cook-room બબરચીઆનું

همراه હમરાહ Together સાથે.

امروز એમરુ To-day આને.

مشت मोशत Handful મુઠીબર.

हम् हम् Also પણ.

P. میگزارد A. گزارد In. (گذاشتن) نگذاشت Did not leave નહીં છોડ્યા.

عذر ओझर Pardon માફ.

تقصيرات तक्षीरात् Faults વાંક ; તકસીર.

حکایت بیست و پنجم . હેકાયતે બીસ્તોપનજોમ.

STORY XXV. વારતા પચીશમી.

مرغی A bird એક પક્ષી.

درختی A tree એક ઝાડ.

حاضران Those who were present જેઓ હાજર હતા તેઓ.

تیر Arrow તીર.

کمان Bow કમાન.

P. خطا میکند A. خطا کند In. (خطا کردن) ખતાકદે
Missed the aim નેમ ચુકીગયો. [ગયું.

P. می پرود A. پرود In. (پریدن) પરીદે Flew away ઉડી

خجل Ashamed શરમીદો.

دفع Avoidance દૂર.

خجالت Shame શરમ.

جان Life જંદગી.

رحم Mercy દયા.

قصداً Intentionally ધારણાથી ; અણીજેઈને.

حکایت بیست و ششم . હેકાયતે બીસ્તોશોશોમ.

STORY XXVI. વારતા જવીશમી.

طوطی A parrot એક પોપટ. [પાખ્યો.

P. می پرورد A. پرورد In. (پرورده) પરવદે Brought up

زبان Language ભાષા.

پارسی Persian ફારસી.

P. می آموزد A. بیاموزد In. (آموختن) આમુખત
Taught શીખવ્યું.

جواب Answer જવાબ.

چه What શું.

શક શક Doubt શક.

روزي ۳۰۱ One day એક દિવસ.

بازار ખાઝાર Market ખઝાર.

P. مي فروشد A. فروشد In. (فروختن) ફરોષ્તન્ To sell વેચવાને

برن બોર્દ Carried લઈ ગયો.

قیمت કીમત Price કિમત.

(ظاهر نمودن) ઝાહરેનમુદ્ Declared અહેર કીધી.

مغلي મોગલી A Mogul એક મોગલ.

لائق લાયક Fit, worthy લાયક.

خوشنود ખુશનુદ Pleased ખુશી.

P. مي خرد A. خرد In. (خریدن) ખરીદ ખરીદ Purchased
ખરીદ કીધો.

شرمند શરમન્દે Ashamed શરમીદો.

پشیمان પશીમાન્ Penitent પશીમાન. [યથો.

P. مي گردد A. گردد In. (گرددن) ગર્દીદ ગર્દીદ Became

حماقت હમાક્ત Folly મુરખાઈ.

تبسّم તબ્સોમ Laughter હસવું.

(آزاد کردن) આઝાદકર્દ Set free છુટો કીધો.

حکایت بیست و هفتم હેકાયતે ખીસ્તોહફતોમ.

STORY XXVII. વારતા સતાવીસમી.

معہ મઝ With સાથે.

شاهزادہ شاહઝાદે Prince શાહઝાદો.

هوا હવા Air; weather હવા; ઋતુ.

P. گرم میشود A. گرم شود In. (گرم شدن) ગર્મ શોદ ગર્મશોદ

Became hot ગરમ થઈ.

لباءہ لબાદે Overcoat ડગલો; પેહરણ

دوش دશ Shoulder આંધ.

مسخره Jester મશકરો.

بار Burden બોબે.

خر Ass ગધેડો.

حكايت بيست و هشتم હેકાથતે બીસ્તોહશતોમ

STORY XXVIII. વારતા અઠાવીસમી.

دانشمندی A wise man એક દાનાવ.

مسجد A mosque એક મસીદ.

P. میگوید A. گوید In. (وعظ گفت) વઅજ્ઞીગોક્ત
Preached વાએજ કરતો.

مجلس Assembly; concourse ટોળું; મંડળી.

P. میگریه A. گریه In. (گریستن) મીગેરીસ્ત Was
weeping રડતો હતો.

اثر असर Effect असर.

چگونه येगुनेह Of what sort કેવી તરેહનું.

(گریستن) میگریه مीगरीह Dost thou weep? તું રડેછે?

بلکه अलकुह But પણ.

خصي ખસી A goat એક બકરો.

P. دوست مي دارد A. دوست دارد In. (دوست داشتن)

دوست میداشتم I loved હું આહતો.

پیر Old પુઠો.

(مردن) مرده Died મરી ગયો.

ریش Beard દાઢી.

P. مي جنبه A. جنبه In. (جنبیدن) મીએમખદ

Shakes હાલેછે.

(ياد آمدن) ياد مي آيد આદમીઆયદ Comes to recol-
lection યાદ આવેછે.

دراز Long લાંબી.

حکایت بیست و نهم **હેકાયતે ખીસ્તોનહોમ** STORY XXIX.
વારતા ઓગણતીશમી.

دستار દસ્તાર Turban પાઘડી.

P. મિગ્રીઝ A. ગ્રીઝ In. (ગ્રીચ્છન) ગોરીખત
 Ran away નાહાસી ગયો.

گورستان گورستان Church-yard મસાણ ; ઘોર.

باغ બાગ Garden બાગ.

نیز નીઝ Also પણ ; ખી.

آخر આખર At length છેવટે.

سبب સબબ Reason કારણ.

حکایت سی ام **હેકાયતે સીઃઓમ** STORY XXX.
વારતા તીસમી.

وزیر વઝીર. Minister વઝર.

خرما ખોરમાં Date ખજુર.

تخّم તોખમ Stones ઠળીઆ.

بعد બઅદ્ After પછી.

خوار ખૌર Glutton એઢી ; આધરો.

هستی હસ્તી Thou art તું છે.

جهان پناه જેહાનપનાહ Shelter of the world; hence,
 majesty જેહાનનો ઝાયો, એઠલે પાદશાહ.

P. મિ ગઝાર A. ગઝાર In. (ગઝાશ્ચન) ગોઝાસ્તન્દ
 Have left છોડ્યો છે.

حکایت سی و یکم **હેકાયતે સીઃઓયેકુમ** STORY XXXI.
વારતા એકત્રીસમી.

اسکندر એસ્કન્દર Alexander સેકંદર.

حاضران હાઝેરાન Those present જેઓ હાજર હતા તે.

کاهی گاھی Any time કોઈ વખતે.

(માક્રોમ નકરોમ) માક્રોમ ગહરમ નકદમ I have not disappointed મેં નાહિમેદ કીયા નથી.

هرکس هرکس Any one કોઈ શખસ.

هرچه هرچه Whatever કાંઈ પણ. [માંગ્યું.

P. خواہد A. خواہد In. (خواستن) خواست Asked.

P. عرض میکند A. عرض کند In. (عرض کردن) عرض કરું અર્જકદ.

Requested અરજ કીધી.

خداوند خداوند Lord સાહેબ.

یکدرم یکدرم One Direm (coin) એક દીરમ. [છે.

مرا درکارست مرا درکارست I am in need of મને ગરજ

• محقر • محقر Trivial નજવી. [બરેણું છે.

بی ادبیست بی ادبیست Is disrespectful અમર્થાદા

ملکي ملکی A kingdom એક રાજ ; એક મુલક.

سوال سوال Question સવાલ.

کم کم Less ; under ઓછો.

مرتبر مرتب Dignity મરતબો, ઓઢો.

زیادہ زیادہ More ; above વધું.

بیجا બીજા Out of place ; absurd અણધટતા

لا جواب لا جواب Answerless જવાબ વગરનાં.

حکایت سی و دوم حکایت શીયો દોવોમ STORY XXXII.

વારતા ખતરીશમી.

مستخرک مستخرک A jester એક મરકરો.

P. رنجد A. رنجد In. (رنجیدن) رنجید Was

grieved દલગીર થયો.

زیر زیر Under ; below નીચે ; હેઠળ

پای پای Foot પગ.

فيل فيل Elephant હાથી.

شور شور Noise ધોંગાડ.

اي ايه Oh! અએ! .

خداوند آوڊاۋنڊ Lord ساહેબ.

ضعيف ڄڻڪ Weak ڏهنڄو.

لائق لائڪ Fit لائڪ.

نيسٽم نيسٽم I am not ھن نھي.

صعوہ سڀڙيڪ Sparrow ڇلڌي.

وزير ۱۲۱۲ Minister ۱۲۲۲; प्रधान.

زيراڪر ۲۱۲۱ ڪيڪ Because ڪارڻ ڪي.

فربه ڪر۲يڪ Fat ڏيڄو; ڄاتو.

استخوانها آ۲ست۲ان۲ا Bones ٻاڌڪا.

P. ڄلڊ A. ڄلڊ In. (ڄلڊن) نڀاھڊ ڄلڊيڪ

Will not prick ڀڙڙي نھي.

(تبسم ڪرڊ) تبسم ڪرڊ ٽ۲س۲و۲ڪڊ Laughter ٻڌي.

حرامزادہ ٻ۲ر۲م۲اڊيڪ Ill-born ٻ۲ر۲م۲اڊو.

وگرنہ ۱۲۲۱ Or else نھيٽو ڪي.

نيز ۲۱۲ Also ڀلا; ڀي.

بلا ٻلا Calamity آڪٽ; ڏ۲۲.

شفاعت شڪا۲ٽ Intercession ٻلا۲ا۲.

(معاف ڪرڊ) معاف ڪرڊ م۲ا۲ڪڊڪڊ Pardoned ڄاڪ. ڀيڏو.

خلعت ٻل۲۲ٽ Robe ڀوڻاڪ; ۲ڄو.

حكايت سي وسيم ٻيڪا۲تہ سي۲و۲شي۲و۲م. STORY

XXXIII. ۱۲۲۱ تہ۲ري۲شي۲.

شيري شيري A tiger آيڪ ۱۲ا۲.

تصوير ٽ۲۲۲۲ Picture ڇي۲.

P. ڀيڊ A. ڀيڊ In. (ڊيڊن) ڀي۲ڀي۲ڀي۲ڀي۲ Dost
thou see? ٽو آيڪي؟

شجاعت ش۲ا۲۲ٽ Fortitude ٻاڏاڏري.

انسان آي۲سا۲ن Man ڄاڻا۲.

(تابع کردن) تابع کرده است. તાબેઅકર્દેહુ અસ્ત. Has overpowered; has subdued. તાબે કીધો છે.

مصور মোস্ববের Painter. ચીતરનાર.

حکایت سی و چهارم હેકાયતે સીઓ ચેહારોમ. STORY XXXIV. વારતા ચોતરોશમી.

نویسنده نویسنده A writer એક લખનાર.

خطی ખતી A letter એક કાગજ. [Write લખો.

بنویسد بنویسد In. (نوشتن) In. بنویسد A. می نویسد P.

درد درد Pain દુઃખ.

جائی جائي A place એક જગા.

فرستادن ફરેસ્તાદન To send મોકલવાન.

عذر میکنی (عذر کردن) ઓઝરમીકુની Thou bringest an excuse તું આહાનું કહેછે.

طلبیده می شوم (طلبیده شدن) તલબીદેહુ મી શવમ I am called મને બોલાવેછે.

خواند A. می خواند P. خواندن To read વાંચવાન.

حکایت سی و پنجم હેકાયતે શીઓ પનજેમ. STORY XXXV. વારતા પાંતરીશમી.

مردی مردی A person એક માણસ.

بیگانه બીગાનેહુ Stranger પારકો.

احمق અહમક્ Fool મૂર્ખ.

راز રાઝ Secret બેદ ; છુપી મતલબ.

چرا ચેરા Why શાને માટે.

چگونه ચેગુનેહુ How કેમ.

معلوم کردی (معلوم کردن) معلوم કંદ A. معلوم میکنند P.

મઅલૂમ કદી Didst thou come to know ? માલમ પડ્યું?

حکایت سی و ششم હુકાયતે સીયોશેશોમ. STORY XXXVI.

વારતા છતરીશમી.

روزي ૩ઝી One day એક દિવસ.

باز બાઝ A hawk એક બાઝ પક્ષી.

خروسي અરસી A cock એક મરઘો.

بی وفا બીવફા Ungrateful; faithless બેવફા; નીમકહરામ.

هستی હસ્તી Thou art તું છે. [Bring up પાલેછે.

P. پرورد مي A. پرورد In. (پروردن) મી પરવરન્દ.

P. سازد مي A. سازد In. (ساختن) મી સાઝન્દ.

Prepare બનાવેછે. [Thou fleest તું નાસેછે.

P. گریزد مي A. گریزد In. (گریختن) મી ગોરીઝ.

اگرچه અગરચેહ Although એ કે.

مرغ મોર્ગ Bird પક્ષી.

جنگلي જંગલી Of desert; wild જંગલનું.

چند ચન્દ Several કેટલાક.

طعم તોઅમેહ Food ખોરાક.

شکار શેકાર Hunt; chase શિકાર. [એટલું દૂર.

هر چند دور હરચન્દ દૂર Whatsoever distance ગમે.

P. رود مي A. رود In. (رفتن) મી રવમ I go હું

अगिछु. [called મને બોલાવેછે.

طلییدہ میثوم (طلییدہ شدن) તલબીદેહ મી શવમ I am

سیخ سીખ Spit સીક.

خروسان અરસાન્ Cocks મરઘા.

کباب કબાબ Roasted meat ball કવાબ.

آتش આતશ Fire આતશ.

بریان બેરયાન્ Roasted ભુંજતા.

دور દર Far; distant આધે; દૂર.

P. بیند مي A. بیند In. (دیدن) મી બીની Thon seest તું બેયછે.

لا جواب લાજવાબ Answerless. જવાબ વગરેના.

هڪاڻي تهڪاڻي سڀني وٽان Story XXXVII.

વારતા ૩૭ મી.

مصحاح મોસાહેબ Companion સોજની.

موي موي Hairs વાળ; બાલ.

ريش ريش Board દાદી. [દુપતો હતો.

P. ميکند A. کند In. (کندن) મીકન્દ મીકન્દ Was plucking
بار بار Time વખત.

سياست سڀياسત Punishment સજ.

مهربان مهربان Kind માયાળુ.

P. ميگرد A. گردد In. (گشتن) ગર્દીદ ગર્દીદ Became થયો.

است درهمين است Is in the same એમાં જ છે.

هڪاڻي تهڪاڻي سڀني وٽان Story XXXVIII.

વારતા ૩૮ મી.

زيشت زشت An ugly-faced man એક ખરાબ
દખાવનો (માણસ.)

طبيب طبيب Doctor વૈદ.

زشت ترين زشت તરીન Worst ધણોજ ખરાબ.

دعائي دعائي A boil એક ગુમડું.

دوا دوا. Medicine દવા.

P. نظر ميکند A. نظر کند In. (نظر کردن) નઝર
કર્દ Looked at નઝર કીધી.

دروغ دروغ Lie; falsehood છટું.

هي هي Any કાંઈ.

هڪاڻي تهڪاڻي سڀني وٽان Story XXXIX.

વારતા ૩૯ મી.

نوكر نوڪર Servant ચાકર. [કાલતીજ.

علي الصباح અલસવાહ Early in the morning પોહર

زاع زاع Crow કાગડો.

(دیدن) بیني Thon'seest તું જોયછે.

(خبر کردن) خبر کن Inform અખર કરને.

شکون शेयुन् Omen સુકન.

نیک नीक Good સારા.

P. می یابد A. یابد In. (یافتن) خواهم آید મયાકત I will obtain મને મળશે.

تمام تمام All આખો; બધો.

P. میگذرد A. گذرد In. (گذشتن) خواهد گذشت આદગો-
અસ્ત Will pass ગુજરશે.

القصير القصير In short ટુંકામાં.

یکجا یکجا One place એક જગો.

صاحب صاحب Master ધણી.

بیرون بیرون Out બાહર.

P. میرد A. پرد In. (پریدن) پرید و پرید Had fled હડી ગયો.

غصير غصير Angry ગુસ્સે.

تازیانه تازیانه Whips ચાબકા.

زدن گرفت زدند و زدند Began to strike મારવા મંડયો.

همان وقت همان وقت The same time તેજ વખત.

دوستي دوستي A friend એક મિત્ર.

طعام تمام Food આણું. [તને મળ્યું હતે.

(یافتن) می یافتي Thon wouldst have obtained

آنچه آنچه What જે કાંઈ.

حکایت چهل و یک داستان Story XL. વારના ૪૦ મી.

هرگاه هرگاه Whenever જ્યારે.

بگورستان بگورستان To the churchyard. મશાણ તરફ.

چادر چادر Sheet ચાદર.

سر سر Head માથું.

روي ૩૯ Face ચેહરો.

مردگان મોર્દગાન Dead (persons) મરણ પામિલા.

دوا દવા Medicine દવા.

P. مردگانند A. મીર In. (મરડા) મોર્દગાન-દ્
Have died મરણ પામ્યા છે.

حکایت چهل و یکم હેકાયતે ચેહલો ચેકોમ STORY XLI.
વારતા ૪૧ મી.

ظالم ۳૧ Oppressive; tyrannic ૩૧અગાર.

تنها તનહા Alone એકલો.

شهر શેહર City શેહર.

بیرون બીરોન Out બાહાર.

زیر ۳૨ Under; beneath હેઠળ.

ملک મોલ્ક Country દેશ.

چگونہ ચેગુનેદ્ Of what kind કેવી જાતનો.

عادل આદલ Just ઈ-સાદી.

P. می شناسی A. شناس In. (شناختن) મીશ-
નાસી Dost thou know તું ઓળખેછે.

منم = می هستم I am હું છઉં.

سلطان સોલતાન King, monarch રાજ; શેહનશાહ.

P. ترسد A. ترسد In. (ترسیدن) F. feared
બીધો.

می دانی A. میدانی Dost thou know તું જાણેછે.

پسر પેસર Son છોકરો.

فلان ફોલાન Such ફલાણો. [હું છઉં.

مرداگرم = مو دگرستم Merchant; I am વેપારી;

هر ماه હરમાહ Every month હર મહીને.

دیوانہ دیવાનેદ્ Mad બેલો. [થાઉંછું.

P. می شود A. شود In. (شدن) મીશવમ્ I become હું

امروز آہمروز To-day آہمروز.

انہی خندید (خندیدن) In. آہمروز مي خندد. A. Laughed હત્યો.

حکایت چہل و دوم کہاکہنے ۲۵۷۰ء. STORY XLII.
 ۲۵۷۰ء. ۲۵۷۰ء.

شاعری شاعر آہمروز A poet آہمروز.

توانگری توانگری A rich (man) آہمروز (مالدار).

۲۵۷۰ء. ستود (ستودن) In. ستاید مي ستاید. A. Praised
 ۲۵۷۰ء. ۲۵۷۰ء.

خوشنود خوشنود Pleased آہمروز.

نقد نقد Money پيسا.

نیست نیست Is not نھی.

گندہ گندہ Corn آہمروز.

فردا فردا To-morrow آہمروز. [ہو آہمروز.

۲۵۷۰ء. آہمروز In. آہمروز (آہمروز) I will give

فردا فردا Morning سہار.

دیروز دیروز Yesterday آہمروز.

وعدہ وعدہ Promise آہمروز; کھلیا.

دادن دادن To give آہمروز.

عجیب عجیب Egregious; strange آہمروز.

حالا حالا Now آہمروز.

حکایت چہل و سوم کہاکہنے ۲۵۷۰ء. STORY
 ۲۵۷۰ء. ۲۵۷۰ء.

تقصیر تقصیر Crime آہمروز; آہمروز.

حیثی حیثی Negro سیڈھی.

کوتوال کوتوال Magistrate آہمروز.

درویش درویش Dervish; fakir آہمروز.

سیاہ کردن سیاه کردن Blacken آہمروز.

P. میگردد اند A. گرد اند In. (گرد آمدن) گردانید گردانی
Cause to walk ફેરવો.

نصف نه سكه Half અરધું.

وگرنه वगर्नेछ Or else નહીં નો.

معاذ کرد (معاف کردن) Pardonned માફકીધું

حکایت چهل و چهارم હેકાયતે ચેહલો ચેહારોમ Story

XLIV. વારતા ૪૪ નો.

نا بینا نانبیناઈ A blind (man) એક આંધળો (પુરુષ).

شب شب Night રાત્ર.

تار تاری Dark અંધારી.

چراغ چراغ Lamp બતી.

دست دست Hand હાથ.

سب سب Earthen pot કુંબે.

دوش دوش Shoulder આંધ.

بازار بازار Market બજાર.

ازوي ازوي From him તેનાથી.

روز روز Day દિવસ.

چشم چشم Eye આંખ.

یکسان یکسان Equal; similar સરખા; બરાબર.

فایده فایده Advantage કાયદો.

چراست چیست ચીસ્ત What is શું છે.

برای تو است برای تو است Is for thee તારે માટે છે.

P. می شکند A. شکند (شکستن) Thou may'st

not break તું બાંને નહીં.

حکایت چهل و پنجم હેકાયતે ચેહલો પંજોમ. Story

XLV. વારતા ૪૫ નો.

درویشی درویشી A dervish એક દરવીશ.

دکان દોકાન Shop દુકાન.

بقالي ખકકાલી A grocer એક ગાંધી.

P. مي خرد A. خریدن ખરીદન To purchase ખરીદવું.

شتابي શેતાબી Haste ઉતાવળ.

دشنام દેશનામ Abuse ગાળ.

خشم ખશ્મ Anger યુસ્સો.

پاپوشي پاپوشي A shoe એક ખાસુંડું.

نالش નાલેશ Complaint ફરીયાદ.

چرا ચેરા Why શા માટે.

ای درویش અએદસ્વીશ Oh! Dervish અરે, દરવીશ.

بزرگ બોઝર્ગ Great મોટો.

فقیر ફફીર Beggar ફફીર.

برو બેરો Go જ.

هشت હશ્ત Eight આઠ.

آنر આનર Annas આના.

سزا સજા Punishment સજા.

روپيه રૂપૈયેહ Rupee રૂપીઓ.

جيب જીબ Pocket ખીસું.

برآورد (برآوردن) ખરઆવર્દ Took out કાઢ્યો.

حکایت جہل وششم હેકાયતે ચેહલો શેશોમ STORY XLVI.

વારતા ૪૬ મી.

نقاشی નકકાશી A painter એક ચીતારો.

پیشه પીશેહ Profession ધંધો.

طباقت તબાઅત Doctorship વૈદ્ય.

آغاز کرد (آغاز کردن) આગાન્ કર્દ Commenced સરૂ કરીધો.

وطن વતન Native country સ્વદેશ.

خاک આક Dust ધૂળ.

[દાંડી નાંખેછે.]

P. می پوشد A. پوشد In. پوشیدن) મી પીપૂશદ Covers

હેકાયતે એહલો હકતોમ Story XLVII.

વારતા ૪૭ મી.

મેસ્કીન Poor ગરીબ.

તવાનગરી A rich (man) એક તવંગર (માણસ).

મીયાન Between વચે.

વજબ Span ખીલસ.

ઝિયાદેહ More વધારે.

તફાવત Distance તફાવત; છેલું.

બરહમ શદ (બરહમ શદન) બરહમ શોદ Became angry યુસ્સે થયો.

તોશી Sour ખાદું.

મીયાન Between વચે.

અર Ass ગધેડું.

એકદર. In proportion પ્રમાણમાં.

જવાબ Answer જવાબ.

અશ્ચમ Ashamed શરમીદો.

અઝર નમૂદ A. અઝર નમૂદ In. (અઝર નમૂદન) અઝર નમૂદ.

અઝર નમૂદ Asked pardon માફ માગી.

હેકાયતે એહલો હકતોમ Story

XLVIII. વારતા ૪૮ મી.

લાયક Fit; worthy લાયક; સજવર.

ઈન્કાર This work આ કામ.

નયમ I am not હું નથી.

આનચેહ Whatever જે કાંઈ.

અઝર નમૂદ A. અઝર નમૂદ In. (અઝર નમૂદન) અઝર નમૂદ.

અઝર નમૂદ Excuse માફ કરો; ખાતલ રાખો.

લુગુ Liar જુઠા.

મસલહત Good; advisable thing સલાહકારક.

નીસ્ત Is not નથી.

અઝર Excuse બચાવ.

હકાયતે ચેહલો નહોમ Story XLIX.
વારતા ૪૯ મી.

અમીરી A nobleman એક અમીર.

નાઇલ Nail ખીલો.

તીર Arrow તીર.

તીર અન્દામાન Archers તીર અંદામ.

હાજર Present હાજર.

ફકીરી A Fakir એક ફકીર.

સવાલ કર્દ Begged (બીખ) માગી.

કમાન Bow કમાન.

મીઝન્ A. ઝન્ In. (ડન) બેઝન્ Strike માર.

પરતાબ કર્દ Discharged નેમ ટાંકી.

એતકાકન્ Accidentally અચાનક.

ખુશનૂદ Pleased ખુશી.

મદ રૂપીએ Hundred rupees સો રૂપીઆ.

રોખ્સત કર્દ Dismissed રખ આપી.

રુઈ દરહમ કશીદ Became angry યુસ્મે થયો.

હકાયતે પન્ન હોમ Story L.
વારતા ૫૦ મી.

શમી One night એક રાત.

કેતાબી A book એક ચોપડી.

હરકેર Whosoever જે કોઇ.

સર Head માથું.

ખોર્દ Small નાહાનું.

રીશ Beard દાદી.

દરાઝ Long લાંબી.

બોઝેર્ગ કર્દન્ To enlarge મોડું કરવું.

કૂતાંઘ Short ટૂંકી.

મેકરાઝ Scissors કાતર.

تلاش کرد (تلاش کردن) Searched સોધી.

ناچار Helplessly નાચારીએ.

نیم نیم Half અરધી.

چراغ ચેરાગ Lamp દીવો.

موء મૂઈ Hair વાળ.

شعله شواله Flame બળતું. [છોડી દીધી.

P. میگذارد A. گذاشت (گذاشتن) Left off

همه همه All બધી.

سوخته شدن (سوخته شدن) سوخته شد Was burnt બળીગઈ.

هر چه هر چه Whatever જે કાંઈ.

اثبات رسید Was proved સાબિત થયું.

حکایت پنجاد و یکم હેકાયતે પન્ન હો ચકોમ STORY LI.

વાચા પૃ મી.

بام بام Terrace અગાસી.

قصر قصر Palace મહેલ.

زیر زیر Beneath હેઠળ.

دیوار دیوار Wall દીવાલ.

استاده (استادن) ایستاده Standing ઉભેલો.

پرغی پرغی A bird એક પક્ષી.

بمن بمن To me મને.

حضرت حضرت Lordship સાહેબ. [રમ્યો.

شرط کردم (شرط کردن) شرط કર્યું I laid a wager હું શરત

بازی بازی Game દાવ.

مطبخ مطبخ Kitchen બાબરચીખાતું.

گوسفندی گوسفندی A goat એક બકરો.

این هم This also આએ પણ.

نیز نیز Also પણ.

P. قبول کند A. قبول کردن In. કબૂલ કર્ડ (قبول کردن)

કર્ડ Accepted કબૂલ રાખ્યું.

બાર Time વખત.

تبی دست توہی دست Empty-handed ખાલી હાથે.

دو هزار Two thousand બે હજાર.

بازی نیافتم I did not win the game હું
દાવ જીત્યો નહીં.

زر Money પૈસા.

قمار کمار Gambling જુગાર. [ના રમતો.

P. મિયાઝ A. બાઝ In. (باختن) મખાખ Don't play

حکایت پنجاد و سوم હેકાયતે પન્ન હો દોન્નોમ STORY.

LII. વારતા પર મી.

خواب ખાખ Sleep ગ્રંધ.

شیطان શઈતાન Satan સેતાન.

ملاقات کرد મોલાકાત કર્દ Visited મુલાકાત કીધી.

سلی س્લી. A slap એક તમાચો.

ملعون મલુન Accursed લીઆનત બરેલો.

دشمن દોશમન Enemy દુશ્મન. (deceive ઠગવાને.

P. فریب میدہد A. فریب دادن ફરીખ દાદન To

دراز درાઝ Long લાંબી.

P. بیدار میشود A. بیدار شود In. (بیدار شدن) બીદાર

શેદ Awoke જાગી ઉઠ્યો.

حکایت پنجاد و سوم હેકાયતે પન્ન હો સેન્નોમ

STORY LIII. વારતા પડ મી.

پیش પીશ Near નજદીક.

سوال સવાલ Question સમાલ.

اول અવ્વલ First પેહેલો.

خدا ખોદા God ઈશ્વર.

حاضر હાઝર Present હાજર.

P. نماید A. نماید (نمودن) બેનમાઈ Show જુ. [ખતલાવ.

کہاں کہاں Where کہاں.

دوم دومی Second બીજો.

قدرت قدرت Power શક્તિ.

بی ارادت બીઅરદત Without the intention ઈચ્છા, વગર.

بہتر بہتر Better વધારે સારા.

سوم سوم Third ત્રીજો.

دوزخ دوزخ Hell દોઝક; નર્ક.

چگونہ چگونہ How કેમ.

عقوبت અકૂબત Punishment સજા.

سرسشت سرेशत Nature આશીયત.

اثر असर Effect અસર.

کلوخ کلوخ A clod of earth ઢેકું.

گریان گریان Weeping રડતો.

بنمايد بنمايد May show બતાવે.

نالش نالिश Complaint ફરીયાદ.

خاک خاک Dust માટી; ધૂળ.

رنج رنج Pain દરદ; દુઃખ.

हकायते पन्न हो येहारोम

Story LIV. વારતા ૫૪ મી.

سواري सवारी A Rider એક સવાર.

शनीद शनीद Heard સાંભળ્યું.

دزدان દોઝદાન Thieves ચોરો.

سائیس सायस Groom ઘોડાવાળો.

P. می خسید A. خسید In. (خفتن) બેખોસ્ત

Sleep thou! જાંધી જા.

بیدار बीदार Awake જાગૃત.

P. می ماند A. ماند In. (ماندن) માનદમ આહમ

ماند I will remain હું રહીશ.

اعتماد એઅનમાદ Trust વિશ્વાસ.

خواب آيا Sleep શ્રીધ.

زمنهار ژينهار Ever કદી બી.

يکپاس يکپاس One watch (of day or night) એક પોહોર.

فكر کک Consideration વિચાર.

زمين زمين Earth જમીન.

آب آيا Water પાણી.

[પાંથરી.

P. گسترده A. گسترد In (گستردن) گسترده Spread

خاطر جمع داريد آيا بمانداريد Keep your heart at rest તમો નચિત રહો.

خبردار آيا بدار Careful; cautious સાવધ.

نصف نيم Half. અરધો.

[વિચારમાં છું.

درفکر = در فکر هستم در فکر છું I am thinking છું

آسمان آيا بمان Sky આકાશ.

بي ستون آيا بمان Without pillar યાંબળા વગર.

مبادا بمان Lest રહેને.

ساعة آيا بمان An hour એક કલાક.

(باقي ماندن) آيا بمان Remained આપી રહ્યો

فردا To-morrow આવતી કાલ.

زين آيا بمان Saddle યોડાનું છન.

حکایت پنجاه و پنجم હેકાયતે પન્જહો પન્જોમ STORY

LV. વારતા પપ મી.

بخيلي آيا بمان A miser એક બખીલ.

(قبول کردن) آيا بمان Thou accept'st તું કબુલ કરે.

P. خواهد A. خواهد In. (خواستن) Don't

ask ના માગતો.

حکایت پنجاه و ششم હેકાયતે પન્જહો શેશોમ STORY

LVI. વારતા પદ મી.

انگشتری آيا بمان A ring એક વીઠી.

(ياد کردن) آيا بمان I will remember

હું યાદ રાખીશ.

انگشت अनंगोश्त Finger आंगणी.
خالي ખાલી Empty ખાલી.

حکایت پنجاه و هفتم હેકાયતે પન્ના હો હકતોમ STORY
LVII. વારતા ૫૭ મી.

سخاوت સખાવત્ Charity અખશેશ.
مسافران મોસાફરાન્ Travellers સુસાકરો.
طعام તઆમ્ Food ખોરાક.
پارچه پارچہ Clothes કપડાં.
کهنہ کوهنه Old જુના.
کثیف کسمیہ Dirty મેલાં.
الثقات نکرد (الثقات کردن) એલતકાત નકર્દ Paid no attention
આગતાસ્વાગતા નહીં કરી.

پاکیزہ پاکیزہ Clean આખા ; સાજ. [બાંડે લીધા.
بکرایہ گرفت બેકરાયગેરેકત્ Took a loan of ; borrowed
پوشیدہ پوشیدہ In. (پوشیدن) پوشید પુશીદેહ
Having put on પેહેરીને.

تعظيم તઅઝીમ્ Respect માન.
لذیذ લઝીઝ Dainty સ્વાદિષ્ટ.
لقمہ لોકમેહ Morsel નવાલો.
دیروز દીરૂઝ Yesterday ગઈ કાલ.
خوب खुब Good સારા.

حکایت پنجاه و هشتم હેકાયતે પન્નાહોહશતોમ STORY
LVIII. વારતા ૫૮ મી.

دشمنی દોશ્મની. An enemy એક દુશ્મન.
فوج ફોજ Army લશકર.
شکست શેકસ્ત Defeat હાર.
جلد જલદ Immediately જલદી, તુરત.

خبر ખબર Information ખબર.

P. رساند A. رساند In. (رسانیدن) رسانید رسانીદ
Carried પોહચાડી.

فتح کتوہ Victory કતોહ.

(ناخوش مي كنيد) (نا خوش کریں) You displease
(me) (મને) નાખુશ કરોચ.

لطيفہ لطیફہ Wit ટુચકો.

حکایت پنجداد و نہم હેકાયતે પન્નહો નહોમ STORY LIX.
વારતા પદ મી.

مناجمي માનજ્ઞમી An astrologer એક નાજુમી.

عمر આમર Life અન્દગી.

باقی است બાકીઅસ્ત Is left રહેલાંછ.

د د Ten દશ.

سال سال Year વરસ.

مترکب મોતકેકર Fearful કીકરમંદ; ચિંતાનુર.

همچون હમચુ Like માકક.

بیمار બીમાર Sick person આખરી.

بستر બેસ્તર Bed બિછાનું.

عاقل આકિલ Wise ડાહ્યાણવાળો.

بیسمت બીસ્ત Twenty વીસ.

شمشیر શમશીર Sword તલવાર.

P. قتل میرساند A. قتل برساند In. (قتل رسانیدن) (قتل برسانیدن)

کشته شدن به کشتن رسانید Killed; cut off કાપીનાંખ્યો.

حکمت હેકમત Contrivance યુક્તિ.

حکایت شصتم હેકાયતે શેસ્તોમ. STORY LX. વારતા ૬૦ મી.

گرسنه گورسنه Hungry ભુખ્યો.

عربي અરબી An Arab એક આરબ.

کنار کنار Bank કીનારો.

બરો અરકેઈ A pond એક તળાવ.

زن زن Wife ઓરત.

فرزند فرزند Children છોકરાં.

شتر شتر Camel ઉંટ.

باخیریت બેખઈરીયત In health; well તંદરોસ્ત.

بلی બલી Yes હા.

(آغاز کردن) آغاز کرد Began શરૂ કીધું.

سگ سگ Dog કુતરો.

تو બેહમુરે તો In thy presence તારી હાજરમાં.

زنده زنده Alive જીવતો.

بالا کرد بالا کرد Raised up ઊંચકયું.

گوشت گوشت Flesh માંસ.

آب آب Water પાણી.

دانه دانه Grain દાણો.

(مردن) مرده Died મરણ પામ્યો.

غم گم Sorrow દલગીરી.

[રડી.

P. میگرید A. گرید In. (گریستن) گریست Wept

سنگ سنگ Stone પથ્થર.

سینه سینہ Breast છાતી.

پسر پسر Son છોકરો.

احوال અહવાલ Account હવાલ.

خرابی خانه خرابی Destruction of (his) house સત્યા-
નાશ.

خاک خاک Dust ધૂળ.

P. روانه میشود A. روانه شود (روان شدن) روان شد

روانیه શોહ Went ગયો.

بدین બેદીન With this એનાથી.

حکمت હકમત Plan ચુકિત.

حکایت شصت و یکم **હેકાયતે શેરોયકોમ** STORY LXI. વારના

૬૨ મી.

બિરોન બીરન Out બાહર.

P. دفن میکند A. دفن کند In. (دفن کردن) કનમ કનમ કનમ

I may bury હું દાદું.

سواي سواي Except વગર.

راز راز Secret ભેદ.

هر دو کسان هر دو کسان Both of them બંધે જણ.

مذکور مذكور Above-said ઉપર કહેલા.

بخيل بخیل Miser બખીલ.

تنها تنها Alone એકલો.

نشان نشان Clue નિશાની.

هرگز هرگز Ever કદી.

افرار نخواهد کرد (اقرار کردن) એકરાર નખાહુદ કરે Will not confess કબુલ નહીં કરશે.

P. می نهید A. نهید In. (نهادن) નહમ નહમ I may place હું મુકું.

همانجا همانجا The same તેજ જગા.

فردا فردا To-morrow આવતીકાલ.

باهم باهم Together સાથે.

بطمع بتمه With the ambition લોભથી.

دوستي دوستی Friendship દોસ્તી; મિત્રાઈ.

اعتماد اعتماد Trust વિશ્વાસ.

